

4. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. М. : ЛКИ, 2008. 288 с.
5. Попова Е. С. Структура манипулятивного воздействия в рекламном тексте // Известия Уральского государственного университета. Екатеринбург, 2002. № 24. С. 276–288.
6. Дейк Т. А. ван. Дискурс и власть: Репрезентация доминирования в языке и коммуникации. М. : Либроком, 2013. 344 с.
7. Винокур Т. Г. Полилог // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. 381 с.
8. Викулова Л. Г., Новиков Н. В. Формирование негативного образа политика в массмедийном дискурсе: предметная сфера спорт // Вестник МГПУ. М., 2015. С. 42–49.
9. Олянич А. В. Презентационная теория дискурса автореф. дис. ... докт. филол. наук. : 10.02.19. Волгоград, 2004. 40 с.
10. Ручкина Е. М. Взаимодействие коммуникативных стратегий и стратегий вежливости в аргументативном диалоге на // Вестник ЧГУИ им. И.Н. Ульянова. Чебоксары, 2008. С. 236–241.
11. Городецкий Б. Ю. К типологии коммуникативных неудач // Диалоговое взаимодействие и представление знаний: сб. ст. Новосибирск, 1985. С. 64–78.

ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ЮРИСТОВ

О. И. Васючкова, Т. В. Коваленок

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mails: vasuchkova@bsu.by, kovalionaktv@bsu.by

В статье рассматриваются особенности межкультурной коммуникации юристов. Обсуждается сравнительный подход к анализу отечественных и зарубежных правовых систем. Подчеркивается роль современных технологий как факторов, способствующих эффективности межкультурной коммуникации в правовой сфере.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; правовые системы; сравнительный анализ; современные технологии; электронная обучающая среда.

PECULIARITIES OF PROFESSIONAL CROSS-CULTURAL COMMUNICATION AMONG LAWYERS

O. I. Vasuchkova, T. V. Kovalionak

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mails: vasuchkova@bsu.by, kovalionaktv@bsu.by

The article deals with peculiarities of cross-cultural communication among lawyers. The comparative approach to the analysis of native and foreign systems is dis-

cussed. The role of modern technologies as factors contributing to the effectiveness of cross-cultural communication in the legal sphere is stressed.

Key words: cross-cultural communication; legal systems; comparative analysis; modern technologies; electronic learning environment.

Создание ситуаций иноязычного общения в сфере профессиональной коммуникации – одна из глобальных задач в деле обучения говорению в неязыковом вузе. Для успешной реализации межкультурной коммуникации необходим определенный подготовительный этап, связанный не только с грамотным лингвистическим оформлением высказываний, но и приобретением соответствующих фоновых знаний, которые делают подобные высказывания аргументированными.

Социокультурный компонент играет важную роль при моделировании ситуаций делового общения будущих юристов. Прежде чем вовлечь студентов в профессиональную дискуссию, необходимо транслировать им значимую аутентичную информацию об особенностях правовой системы страны изучаемого языка, обсудить в компаративном аспекте отличительные моменты национального, британского и американского законодательств, способы ведения процессуальных и следственных действий. Аутентичная информационная поддержка – неотъемлемый компонент грядущих ролевых игр, симуляций, дискуссий. Здесь проявляется важная роль межпредметных связей между иностранным языком и профилирующими дисциплинами. Подобного рода синтез профессиональных и лингвистических связей содействует созданию потенциальных ситуаций делового общения и обеспечивает успешную межкультурную коммуникацию.

Популярной формой моделирования ситуаций делового общения на юридическом факультете БГУ являются *mock trials* ‘симуляции судебных процессов’. Участники игры получают возможность не просто «поиграть в процесс», но средствами ролевой игры изучить тонкости его проведения. Студентам предоставляется возможность попробовать себя в роли судей, обвинения, защиты и других участников уголовных и гражданских дел. Обсуждаемые симуляции невозможны без соответствующих знаний о культуре и традициях организации данного вида деятельности в стране изучаемого языка. На коллизиях, вызываемых спецификой функций членов судебного процесса в Англии, строится целый ряд детективных сюжетов, знание которых обеспечивает понимание сути происходящего. Например, возможность барристера выступать в роли адвоката на одном процессе и быть в роли обвинителя на другом является ключом к пониманию неожиданных интерпретаций судебных решений в британских судах. Сравните с ситуацией, существующей в национальной правовой

практике, где функции адвокатуры и прокуратуры диаметрально противоположны и составляют основу состязательной системы в судах.

Знания, почерпнутые из аутентичных специальных текстов, в значительной мере способствуют успешной межкультурной профессиональной коммуникации, что учитывается преподавателями-практиками при создании профессионально ориентированных учебно-методических пособий по обучению иностранному языку в неязыковом вузе [1]. Не лишним будет упомянуть, что студенты юридического факультета небезуспешно принимают участие в международных состязаниях по вышеобозначенному виду деятельности.

В связи с обсуждаемым вопросом хотелось бы отметить и такой эффективный инструмент, снимающий трудности иноязычного общения в профессиональной среде, как видеоряд. Видеоматериалы для обучения иностранным языкам включают художественные и учебные фильмы, сюжеты из YouTube, водкасты (подкасты с видеофайлами) и др. Аутентичные видеоматериалы предлагают большое разнообразие моделей языка и речи, обеспечивают широкие возможности для знакомства с традициями взаимоотношений и культурой страны изучаемого языка. Динамичность видео, соединение зрительного и звукового восприятия дает возможность предъявлять образцы аутентичного языкового материала в реальном коммуникативном контексте, слышать и изучать живую речь носителей языка. Зрительные образы выпукло выделяют национально-культурные особенности изучаемого явления, что не остается вне зоны внимания преподавателей иностранного языка юридического факультета. И необычные законы в странах Европы и Азии (видеоклип *The Laws of Singapore* 'Законы Сингапура'), и особенности судебных процессов в Британии (*Witness for the Prosecution* 'Свидетель обвинения'), и работа суда присяжных по вынесению вердиктов в уголовном судопроизводстве (*Twelve Angry Men* 'Двенадцать разгневанных мужчин'), и работа полиции (видеоклипы *History of British and American Police* 'История британской и американской полиции') [2] становятся отправной точкой многочисленных обсуждений, симуляций, драматизаций. Видеофильмы создают благоприятную почву для соответствующих профессиональных сравнений, на фоне которых рельефнее проявляются социокультурные черты анализируемого феномена. В обсуждаемом контексте нельзя не подчеркнуть роль иностранного языка как межкультурного медиатора, устраняющего не только языковые, но и культурные барьеры между коммуникантами. Полагаем, что заявления студентов о том, что при сдаче экзаменов по специальным дисциплинам им помогли знания, почерпнутые на занятиях по иностранному языку, можно расценивать как высокую оцен-

ку прикладного характера дисциплины «иностранный язык» в формировании современного выпускника высшей школы.

Еще большие возможности для межкультурного профессионального общения студентов и преподавателей предоставляет всемирная сеть Интернет. Создание электронной обучающей среды (в БГУ – электронные поддерживающие курсы в системе Moodle), использование возможностей Интернета с целью получения информации и коммуникации способны вывести обучение иностранным языкам на новый уровень. Получение информации обеспечивают справочные ресурсы Интернета, такие как словари, электронные библиотеки, электронные СМИ, образовательные порталы и др. Коммуникация осуществляется посредством web 2.0 технологий: электронной почты, публикации блогов, ведения сетевых журналов, дневников, а также участия студентов и преподавателей в профессиональных интернет-конференциях, вебинарах, web проектах, online курсах, форумах и чатах прямого общения, социальных сетях [3].

В свете обсуждаемой проблематики представляется небезынтересным напомнить об опыте наших коллег из МГУ им. Ломоносова, которые ввели в практику профессионально ориентированного обучения иностранному языку на юридическом факультете курс «лингвострановедение». В рамках данного курса [4, с. 252-256] через сопоставительный анализ терминосистем изучаемого и родного языков обсуждается картина мира с позиций профессионалов в области права. Подобный подход углубляет специальные знания, полученные в ходе изучения дисциплин юридического профиля, создает основу для адекватной интерпретации иноязычной информации по специальности. К сожалению, курс лингвострановедения не предусмотрен в учебных программах гуманитарных факультетов БГУ, поскольку на это требуется дополнительное аудиторное время, хотя он мог бы сослужить добрую службу в деле совершенствования навыков межкультурной коммуникации между студентами-гуманитариями.

В русле обсуждаемой проблематики представляется целесообразным затронуть вопрос, связанный с актуальным на современном этапе развития общества образованием в области бизнеса. В этой связи обращает на себя внимание тот факт, что в учебных программах национальных вузов отсутствует такой предмет, как *Business Law* ‘бизнес-право’, тогда как в британских университетах невозможно себе представить юридическое образования без изучения именно этого предмета. Подобное положение дел не означает, что у наших студентов существует пустующая ниша в профильных знаниях, как это может показаться на первый взгляд. Перечень вопросов, входящих в проблематику бизнес-права, коррелирует

с проблемными полями гражданского, экономического, международного торгового права. Тем не менее, англоязычные учебные пособия по данному предмету являются бесценным источником информации, аккумулирующим весь спектр вопросов, относящихся к данной сфере правовых отношений с фокусом на вопросы, касающиеся бизнеса. Поэтому при работе со студентами-юристами, особенно специализирующимися по внешнеэкономической деятельности, необходимо изучать подобную литературу при написании курсовых, дипломных, реферативных работ. Британские специалисты советуют создавать так называемые “*language support courses*” ‘языковые информационные поддерживающие курсы’, представляющие собой пакет аутентичных материалов, извлеченных из специальной литературы, чтобы ознакомить студентов с базовыми темами и подачей материала в той или иной отрасли правовой науки, а также с изучением реальных ситуаций делового общения – кейсов [5, с. 20-25]. В кейсы включаются практические задачи, решение которых требует определенных знаний по правовой культуре и традициям стран изучаемого языка. Анализируя ситуации, представленные в кейсах, студенты опираются на знания систем отечественного права и культурологические знания, полученные на занятиях иностранного языка. Поскольку при работе с кейсами необходимо не только дать ответы на поставленные вопросы, но и представить аргументированное суждение по данной ситуации, ведущее место отводится дискуссии как методу решения спорных вопросов. Таким образом, кейс-технологии как процесс, включающий исследование, анализ, проработку и обсуждение реальных профессиональных ситуаций могут с успехом применяться на занятиях по иностранному языку на старших курсах. Обучение с использованием данной технологии позволяет объединить теорию с практикой, формировать навыки работы с аутентичными источниками, приблизить процесс обучения к реальной жизни, сформировать навыки профессиональной межкультурной коммуникации. Не без основания полагаем, что обсуждаемый материал вносит определенный вклад в облегчение межкультурной профессиональной коммуникации, помогает студентам-правоведам увереннее чувствовать себя, присутствуя на лекциях зарубежных специалистов, круглых столах, международных олимпиадах и т.п.

Поскольку современный этап развития высшей школы характеризуется высоким градусом международных контактов, нельзя также упускать из виду вопросы иноязычной письменной коммуникации с ее национальными особенностями. Как правило, студенты мало информированы по данному вопросу. Ослабленный тип английской пунктуации, имеющей ограниченное число жестких правил, семантическая природа многих

знаков препинания, в отличие от синтаксической русского языка, также требуют определенного внимания в контексте межкультурного общения, особенно в моментах несоответствия русской и английской пунктуационных традиций.

Поскольку в лингводидактике третьего тысячелетия культурологический подход к изучению иностранных языков является доминирующим, преподавателям-практикам следует руководствоваться им при подборе аутентичного материала для учебно-методических пособий, используемых для конкретной целевой аудитории, с целью обеспечения успешной устной и письменной деловой коммуникации.

Библиографические ссылки

1. Английский язык для студентов-правоведов = English for Law Students: учеб.-метод. пособие. Минск : БГУ, 2011. 295 с.
2. Legally Speaking [Электронный ресурс] : электронный курс. Режим доступа: <https://eduenglish.bsu.by/course/view.php?id=2> (дата обращения: 10.09.2019).
3. Атабекова А. А. Информационные технологии обучения иностранному языку для специальных целей. М. : РУДН, 2009. 186 с.
4. Соболев С. А. О роли лингвострановедения при обучении языку права : сб. статей Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе. М. : РУДН, 2012. С. 252-256.
5. Carreras A. Knowledge management and the problem of case study writing: Lessons for International cooperation. Minsk : BSU, 1999. P. 20-25.

ДИСКУРС-ПОРТРЕТ РЕЦЕНЗЕНТА НАУЧНОЙ СТАТЬИ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Л. Д. Гайдук

Белорусский государственный экономический университет

Минск, Беларусь

e-mail: gailarissa55@gmail.com

В статье рассматриваются различные способы вербализации дискурсивных особенностей речевого портрета рецензента в научно-критической коммуникации в сфере экономики.

Ключевые слова: дискурс-портрет; рецензент; дискурсивное научно-экономическое сообщество; дискурс-тип; адресат.

A REVIEWER DISCOURSE PORTRAIT OF A SCIENTIFIC ARTICLE IN ECONOMIC DISCOURSE

L. Gaiduk

Belarusian State Economic University

Minsk, Belarus

e-mail: gailarissa55@gmail.com